Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostawszy sprowadzonymi w dół do Syrakuz pozostaliśmy dni trzy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nim przypłynęliśmy do Syrakuz,\* gdzie pozostaliśmy trzy dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wpłynąwszy do Syrakuz, zatrzymaliśmy się dni trzy\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostawszy sprowadzonymi w dół do Syrakuz pozostaliśmy dni trzy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na nim przypłynęliśmy do Syrakuz, gdzie zatrzymaliśmy się trzy dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybywszy do Syrakuz, pozostaliśmy *tam* trzy dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przypłynąwszy do Syrakus, zamieszkaliśmy tam trzy dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przypłynąwszy do Syrakuzy, zmieszkaliśmy tam trzy dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybywszy do Syrakuz, pozostaliśmy trzy dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przypłynąwszy do Syrakuz, pozostaliśmy tam trzy dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyliśmy do Syrakuz i pozostaliśmy tam trzy dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyliśmy do Syrakuz i zatrzymaliśmy się tam trzy dni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy dopłynęliśmy do Syrakuz, zatrzymaliśmy się na trzy dni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po zawinięciu do portu w Syrakuzach, przebywaliśmy tam przez trzy dni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzy dni zatrzymaliśmy się w Syrakuzach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І допливши до Сиракуз, перебували ми там три дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym wpłynęliśmy do Syrakuz i zatrzymaliśmy się trzy dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dopłynęliśmy do Syrakuz i zostaliśmy tam przez trzy dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zawinąwszy do portu w Syrakuzach, zatrzymaliśmy się tam trzy dni, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najpierw zawinęliśmy do Syrakuz i zatrzymaliśmy się tam na trzy dni. |

1. 1) Syrakuzy : główne miasto Sycylii, 120 km od Malty. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "dni trzy" - w oryginale rozciągłość w czasie. [↑](#footnote-ref-3)